

HIN1A01a - Cours 1 - L'écriture et les sons du hindi

Ressources pour l'apprentissage de l'alphabet

En dehors des cours dispensés durant la première semaine du cursus de première année, des ouvrages et des supports divers disponibles à la bibliothèque, vous trouverez aisément de très nombreuses ressources sur Internet susceptibles de vous aider dans votre apprentissage de l'écriture.

Parmi ces nombreuses ressources, vous trouverez notamment deux excellents didacticiels : l'un développé par la SOAS, le *Hindi Script Tutor* (<http://www.avashy.com/hindiscripttutor.htm>), et un autre (<http://www.anu.edu.au/asianstudies/hindi/alphabet/index.html>) proposé par l'*Australian National University*.

De très nombreuses vidéos et animations sont accessibles sur YouTube avec une requête « hindi + alphabet ».

L'écriture et les sons du hindi

Généralités :

- Comme le sanskrit et quelques autres langues (marathi, népali, etc.), le hindi utilise l'écriture *devanāgarī* (देवनागरी, littéralement la « divine urbaine »).
- Cet alphabet (*varṇmālā* वर्णमाला) comporte onze voyelles (*svaṛ* स्वर) et trente-trois consonnes simples (*vyañjan* व्यंजन).
- Comme les autres systèmes graphiques indiens dérivés de l'écriture *brāhmī*, la *nāgarī* utilisée pour le hindi est un système alpha-syllabique¹, dont l'apprentissage constituera l'apprentissage de la totalité des sons.
- Certaines oppositions phonologiques qui n'existent pas en français (voyelles brèves / longues, consonnes aspirées / non-aspirées, consonnes dentales / rétroflexes) nécessiteront une attention particulière et un entraînement de la part de l'apprenant.
- L'alphabet se présente comme un tableau phonologique dans lequel les sons sont classés de manière systématique en séries, les voyelles puis les consonnes. La série des voyelles intègre l'opposition brève / longue, tandis que les séries de consonnes sont classées selon leur lieu d'articulation (de l'arrière vers l'avant de l'appareil phonatoire, des vélaires aux labiales) et leur mode d'articulation (sourde, sourde aspirée, sonore, sonore aspirée, nasale).

Tableaux :

- Les signes des sons-lettres (अक्षर *akṣar*) sont classés dans les trois premiers tableaux, dans l'ordre du dictionnaire, avec leur transcription phonétique².
- Les trois tableaux suivants comportent divers signes complémentaires : 1) les lettres additionnelles *ṛ* et *ṛh*, qui ne figurent pas dans la table alphabétique traditionnelle mais appartiennent à la série des rétroflexes ; 2) les signes des sons empruntés (arabe, persan, anglais) ; 3) les diacritiques additionnels.






¹ Un alpha-syllabaire est un ensemble de signes qui représentent des syllabes dotées d'une voyelle par défaut (a pour la *nāgarī*) et d'autres signes modifiant, remplaçant ou supprimant cette voyelle par défaut (signes des autres voyelles, *halant*, etc.). Comparé aux systèmes des *kanas* japonais (*katakana* et *hiragana*) ou de plusieurs autres langues, où chaque signe représente une syllabe unique, l'écriture du hindi n'est que partiellement syllabique.

² Il s'agit du système de transcription adopté de longue date par les indianistes et utilisé, notamment, dans la méthode Assimil. Ce système diffère quelque peu de l'alphabet phonétique international (IPA).

Voyelles

Brève	Longue	Brève	Longue	Brève	Longue		Brève fermée	Longue ouverte	Brève fermée	Longue ouverte	
अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ऋ	ए	ऐ	ओ	औ	Forme pleine
a	ā	i	ī	u	ū	r̥	e	ai	o	au	
	ा	ि	ी	ु	ू	ृ	े	ै	ो	ौ	Forme abrégée

Consonnes

Sourde * non aspirée	Sourde aspirée	Sonore * non aspirée	Sonore aspirée	Nasale		
क k	ख kh	ग g	घ gh	(ङ) (ṅ)	Occlusives vélares	
च c	छ ch	ज j	झ jh	(ञ) (ñ)	Affriquées palatales	
ट ṭ	ठ ṭh	ड ḍ	ढ ḍh	ण ṇ	Rétroflexes	
त t	थ th	द d	ध dh	न n	Occlusives dentales	
प p	फ ph	ब b	भ bh	म m	Occlusives bilabiales	

* Le français oppose des consonnes sourdes (pas de vibration des cordes vocales) : p t k f s à des consonnes sonores (ou voisées) b d g v z.

य y	र r	ल l	व v	Liquides et semi-consonnes
श ś	ष ṣ	स s	ह h	Fricatives

Signes supplémentaires

ट ṭ	ठ ṭh	ड ḍ	ड़ ṛ	ढ ḍh	ढ़ ṛh	ण ṇ	Rétroflexes Série complète
--------	---------	--------	---------	---------	----------	--------	-------------------------------

क़ ق	ख़ خ	ग़ غ	ज़ ظ ذ ز / z	फ़ ف / f	ँ (ॉ) a/o	Emprunts (Arabe, Persan, Anglais)
q	kh	ğ	z	f	'Hall', 'College'	

Diacritiques supplémentaires		
<i>anunāsika / candrabindu</i> Nasalisation des voyelles	◌ं ~	अँ ā, आँ ā̄, काँ kā̄, ईँ ī, उँ ū, दुँ dū, ऊँ ū̄, कूँ kū̄, ऐँ ē La nasalisation est indiquée par un <i>candrabindu</i> ("lune-point") placé au-dessus de la voyelle.
<i>anusvāra</i> Nasalisation des voyelles et Notation alternative des groupes de consonnes dont la première est une nasale (nasales homorganiques)	◌ं	किं kī, ईं ī, नीं nī, में mē, ऐं aī, मैं maī, ओं sō, सों sō, औं aū लौं laū Si la voyelle dépasse la ligne de tête, le <i>candrabindu</i> est remplacé par un simple point, l' <i>anusvāra</i> , placé à droite du signe. रङ्ग / रंग <i>raṅg</i> , सरपञ्च / सरपंच <i>sarpañc</i> , ठण्ड / ठंड <i>ṭhaṅḍ</i> , बन्दर / बंदर <i>bandar</i> , लम्बा / लंबा <i>lambā</i>
<i>Visarga</i> Aspiration	: ḥ	Exemple : अतः <i>ataḥ</i> Uniquement dans les mots empruntés au sanskrit, placé à la fin (plus rarement à l'intérieur) d'un mot, il représente un petit soupir.
<i>Halant</i> Utilisé pour la formation des groupes de consonnes liées, il indique l'élision du <i>a</i> bref inhérent à la première consonne.	◌्	Exemple : la ligature ट+ठ peut être notée ट्ठ ou ट्ठ, comme dans चिट्ठी / चिट्ठी <i>ciṭṭhī</i> "lettre" Sur votre ordinateur, c'est la saisie du signe <i>halant</i> qui déclenche la formation automatique de la ligature des consonnes. Ainsi, la forme ट्ठ s'obtient en saisissant la séquence ट + ◌् + ठ, tandis que la forme ट्ठ s'obtient en saisissant la séquence ट + ◌् + "séparateur de caractères liés" + ठ.

Les voyelles :

Particularités graphiques des voyelles

Les voyelles ont deux formes, l'une dite « pleine » ou « indépendante » et l'autre dite « abrégée » ou « dépendante » (ou encore *mātrā* मात्रा). La forme pleine apparaît en position initiale et après une autre voyelle écrite (*ā, i, ī, u, ū, e, ai, o, au*) ou non écrite (*a*, ex. कई *kaī* "plusieurs"). La forme abrégée est, quant à elle, utilisée après une consonne. Il n'existe pas de forme abrégée pour le *a* bref, qui est dit « inhérent » à la consonne et n'est jamais écrit.

Notez qu'en *nāgarī* les voyelles longues comportent un signe supplémentaires par rapport aux voyelles brèves (elles sont graphiquement plus « longues », barre verticale pour le *ā* अ⇒आ, crochet pour le *ī* इ⇒ई et le *ū* उ⇒ऊ, plume pour le *ai* ए⇒ऐ et le *au* ओ⇒औ).

अक	आक	इक	ईक	उक	ऊक	ऋक	एक	ऐक	ओक	औक
ak	āk	ik	īk	uk	ūk	ṛk	ek	aik	ok	auk
क	का	कि	की	कु *	कू *	कृ	के	कै	को	कौ
ka	kā	ki	kī	ku	kū	kr	ke	kai	ko	kau

* cas particulier avec la consonne र r ⇒ रु ru / रू rū

Exemples de mots :

	कब	kab "quand"	अ	अब	ab "maintenant"
ा	गाल	gāl "joue"	आ	आज दिआ	āj "aujourd'hui" diā "lampe"
ि	दिन	din "jour"	इ	इतर	itar "parfum"
ी	वीर	vīr "héros"	ई	ईट कई	īṭ "brique" kaī "plusieurs"
ु	मुकट रुदन	mukaṭ "couronne" rudan "pleurs, cris"	उ	उगना चिउड़ा	ugnā "croître, germer" ciuṛā "riz grillé et concassé"
ू	लूट रूप	lūṭ "vol, pillage" rūp "forme, aspect"	ऊ	ऊन ताऊ	ūn "laine" tāū "frère aîné du père"
ृ	मृग	mṛga "daim"	ऋ	ऋण निऋति	ṛṇa "dette, emprunt" niṛti "grande calamité"
े	पेड़	peṛ "arbre"	ए	एक	ek "un"
ै	मैल	mail "saleté"	ऐ	ऐब	aib "défaut, vice"
ो	कोश	koś "trésor, dictionnaire"	ओ	ओट	oṭ "écran, abri"
ौ	चौक	cauk "cour, carrefour"	औ	औरत	aurat "femme"

Oppositions distinctives :

Voyelles brèves / longues [fermées / ouvertes] : exemples

अ	[a]	आ	[ā]	कम बल अब	kam "moins" bal "force" ab "maintenant"	काम बाल आब	kām "travail" bāl "cheveu" āb "éclat, lustre"
इ	[i]	ई	[ī]	दिन कि	din "jour" ki "que"	दीन की	dīn "misérable" kī "de"
उ	[u]	ऊ	[ū]	कुल गुदा	kul "lignée, famille" gudā "anus"	कूल गूदा	kūl "bord, rivage" gūdā "pulpe, chair (fruits)"
ओ	[o]	औ	[au]	कोर ओर	kor "frange, bordure" or "côté, direction"	कौर और	kaur "bouchée" aur "et"
ए	[e]	ऐ	[ai]	बेर मेदा मेल	ber "jujube" medā "estomac" "mélange"	बैर मैदा मैल	bair "hostilité" maidā "farine de blé" mail "saleté"

Voyelles / voyelles nasalisées

Toutes les voyelles (sauf *r*) peuvent être nasalisées (contrairement au français, où seules les voyelles ouvertes sont nasalisées) et la prononciation est plus nasalisée qu'en français. Les voyelles nasalisées s'opposent entre elles sur la longueur ou l'ouverture.

Exemples :

साँस	sāṅs "souffle, respiration"	सास	sās "belle-mère"
बाँट	bāṅṭ "division, répartition"	बाट	bāṭ "chemin"
थीं	thī "elles) étaient"	थी	thī "(elle) était"
हैं	hāi "sont"	है	hai "est"
खिंचना	khīcnā (i) "être tiré"	खींचना	khīcnā (t) "tirer"
में	mē "dans"	मैं	maī "je"

Les consonnes :

Les oppositions distinctives :

- Consonnes aspirées / non-aspirées

क	कान	kān "oreille"	ख	खान	khān "mine, carrière"
ग	गड़ना	gaṛnā "être enterré"	घ	घड़ना	ghaṛnā "fabriquer"
च	चार	cār "quatre"	छ	छार	chār "poussière"
ज	जनक	janak "père, géniteur"	झ	झनक	jhanak "tintement, cliquetis"
ट	टोकना	ṭokna "interrompre, interroger"	ठ	ठोकना	ṭhoknā "frapper, enfoncer"
ड	डलना	ḍalnā "être versé"	ढ	ढलना	ḍhalnā "rouler, couler"
त	तकना	taknā "regarder fixement"	थ	थकना	thaknā "être fatigué"
द	दान	dān "don"	ध	धान	dhān "plant de riz"
प	पल	pal "instant"	फ	फल	phal "fruit"
ब	बाई	bāi "dame / prostituée"	भ	भाई	bhāi "frère"

- Consonnes dentales / consonnes rétroflexes

त	बात	bāt "parole"	ट	बाट	bāṭ "chemin"
थ	साथ	sāth "avec, ensemble"	ठ	साठ	sāṭh "soixante"
द	दाल	dāl "lentille"	ड	डाल	ḍāl "branche"
ध	धोना	dhonā "laver"	ढ	ढोना	ḍhonā "transporter, charrier"

- Consonnes géminées

प	चपल	capal "instable"	प्प	चप्पल	cappal "sandales"
त	पता उतर	patā "adresse" utar "descend"	त्त	पत्ता उत्तर	pattā "feuille" uttar "réponse / Nord"
स	रसा	rasā "jus"	स्स	रस्सा	rassā "corde"
ल	पला	palā "fut élevé"	ल्ल	पल्ला	pallā "bordure / châle"
च	बचा	bacā "fut épargné"	च्च	बच्चा	baccā "enfant"

Particularités graphiques des consonnes : les ligatures

Pour écrire une suite de consonnes prononcées sans la voyelle inhérente *a*, on lie les consonnes graphiquement. A l'exception de छ ch, झ jh et फ ph, toutes les consonnes peuvent être le premier élément d'une ligature.

a) Cas général

- La partie droite de la première consonne disparaît (pour la plupart des consonnes, il s'agit du trait vertical) tandis que la seconde consonne reste généralement entière.

- Pour les combinaisons commençant par ट, ड, द, la seconde consonne se suspend sous la première (ou est liée avec le *halant*).

क	क् + य	क्या	kyā "quoi, est-ce que"	प	प् + ल	प्लावन	plāvan "inondation"
व	क् + ख	मक्खी	makkhī "mouche"	र	प् + ल	प्लावन	plāvan "inondation"
	क् + क	मक्की	makkī "maïs"				
ख	ख् + य	ख्यात	khyāt "célèbre"	ब	ब् + य	ब्याज	byāj "intérêt (usure)"
ग	ग् + ल	ग्लान	glān "affligé, faible"	भ	भ् + य	अभ्यस्त	abhyast "accoutumé"
च	च् + छ	अच्छा	acchā "bien, bon"	म	म् + स	शम्स	śamsa "soleil"
	च् + च	बच्चा	baccā "enfant"				

ज	ज	ज् + य ज् + व	ज्योति ज्वर	jyoti "lumière" jvar "fièvre"	ल	ल	ल् + ल	बिल्ली	billī "chat"
ट	ट	ट् + ट	पट्टा लट्टू	paṭṭā "bail" laṭṭū "toupie"	व	व	व् + य	दिव्य	divya "divin"
त	त	त् + थ त् + न	पत्थर यत्न	patthar "pierre" yatn "effort"	श	श्	श् + व	विश्वास विश्वास	viśvās "foi, confiance"
द		द् + द	गद्दा	gaddā "matelas"	ष	ष्	ष् + ठ	वरिष्ठ	variṣṭha "meilleur, supérieur"
न	न	न् + न	पन्ना	pannā "émeraude"	स	स्	स् + थ	स्थान	sthān "endroit"

b) Traitement du r

- Quand le r est le premier élément de la ligature, il se transforme en un crochet placé sur la consonne suivante : र्+ष ⇒ वर्ष varṣ "année", र्+म ⇒ धर्म dharm "religion, devoir", र्+त ⇒ शर्त śart "pari"
- si le groupe est suivi d'une voyelle, le crochet est placé sur celle-ci : र्+षा ⇒ वर्षा varṣā "pluie", र्+मी ⇒ धर्मी dharmī "religieux, pieux", र्+दो ⇒ निर्दोष nirdoṣ "sans défaut, innocent"
- Quand le r est le deuxième élément de la ligature, il se transforme en une barre intégrée dans la partie inférieure de la seconde consonne : क्+र ⇒ क्रोध krodh "colère", ग्+र ⇒ ग्रह grah "planète", प्+र ⇒ प्रेम prem "amour", भ्+र ⇒ भ्रम bhram "illusion"
- en seconde position de la ligature avec une rétroflexe (ळ), il est souscrit sous la forme d'un accent circonflexe : ट्+र ⇒ ट्रेन ṭren "train", ड्+र ⇒ ड्रग ḍrag "drogue", ष्+ट्+र राष्ट्र rāṣṭra "nation"

c) Formes spéciales

क् + ष ⇒ क्ष	कक्षा	kakṣā "classe"	द् + व ⇒ द्व	विद्वान	vidvān "savant"
क् + त ⇒ क्त	भक्त	bhakta "dévot"	प् + त ⇒ प्त	प्राप्त	prāpta "acquis"
ज् + ज्ञ ⇒ ज्ञ	ज्ञान	jñān prononcé gyān "connaissance"	श् + च ⇒ श्च	आश्चर्य	āścarya "étonnement"
त् + त ⇒ त्त	पत्ता	pattā "feuille"	श् + र ⇒ श्र	आश्रम	āśram "ermitage, monastère"
त् + र ⇒ त्र	पत्र	patra "lettre, message"	ष् + ट / ठ ⇒ ष्ट / ष्ठ	पृष्ठ	prṣṭha "page"
द् + य ⇒ द्य	विद्या	vidyā "savoir, connaissance"	स् + त् + र ⇒ स्त्र	स्त्री	strī "femme"
द् + ध ⇒ द्ध	बुद्ध	buddha "le Bouddha"	ह् + म ⇒ ह्म	ब्राह्मण	brāhmaṇ "Brahmane"
द् + म ⇒ द्म	पद्म	padma "lotus"			

अ

आ

इ

ई

उ

ऊ

ऋ

ए

ऐ

ओ

औ

कि

की

कु

कू

के

कै

को

कृ

क

ख

ग

घ

ङ

च

छ

ज

झ

ञ

ट

ठ

ड

ढ

ण

त

थ

द

ध

न

प

फ

ब

भ

म

य

र

व

श

ष

स

ह

क्ष

ज्ञ

घ

ङ

च

त्त

त्त

द्ध

भ

क्त

त्र

श

श

ष

स

स

स

ष

य

य

श

क

ल